

Services offered	Translation and transcreation, copywriting, translation checking, editing and revision
Address	36 Cambray Court, Cambray Place, Cheltenham GL50 1JX, UK
Telephone	+44 (0)1242 523 884
Mobile	+44 (0)7802 322 127
Email	betti@apriltext.co.uk

## MAIN SPECIALISMS

---

**Advertising, PR and marketing copy** – websites, corporate newsletters, press releases, promotional leaflets and brochures, slogans and straplines

**Art and architecture** – exhibition catalogues and panels, articles and dossiers

**General interest** – non-fiction books, online magazines

## SELECTED CLIENTS AND PROJECTS: TRANSLATION/TRANSCREATION AND TRANSLATION EDITING

---

**World Writers** – translation/transcreation work (regular client since 2011)

**Eurocat Translations** – translation of marketing and web copy for a wide range of German businesses (regular translation client since 2007)

**LUND Verlagsgesellschaft** – translation of web copy and press releases for German clients (regular translation client since 2008)

**Belvedere Vienna** (art gallery) – editing of translations for exhibition panels, catalogues and other publications (regular client since 2009)

**A&C Black Publishers** – translation of a nature guide on medicinal plants (published in June 2008)

**TIP Berlin** – translation of special supplement for the Popkomm Music Festival in 2007 and 2008

**Gärtnerhof Berlin** – translation of website copy for a biannual herbaceous perennials fair in Berlin's Botanic Gardens (twice per year since 2008)

**Berlin Natural History Museum** – co-translation of *Evolution in Action*, popular science book, published to mark the reopening of the refurbished dinosaur hall in July 2007

**Blu•fish 21** (Web Design and Multimedia Agency, Berlin) – translation of website copy (regular client since 2006)

**Naumann & Göbel Verlag** (book publisher, Cologne) – translation, typesetting, proofreading and revision of several general interest books (2005 and 2006)

## SELECTED CLIENTS AND PROJECTS: COPYWRITING AND EDITING

---

**Lingotrans Language Services** – English website copy for Isabel Hurtado de Mendoza, 2011

**Chief Copywriter for CEEQUAL Ltd** (on a freelance basis) – responsible for generating and editing website content, e-newsletter copy, press releases and other marketing literature (2003–2011). Coordinating the marketing team for the last three years (March 2008 to March 2011).

**Crane Environmental** (environmental consultancy, Surrey) – copy-editing and typesetting of *Working With Wildlife*, a resource and training pack for the construction industry (published by CIRIA, 2004) and *Engineering for Sustainable Development: Guiding Principles* (published by the Royal Academy of Engineering, 2005). Writing of marketing literature, website development and editing (2000–2011).

**John Thompson & Partners** (Architects & Urban Designers, London) – project coordinator and translator. Part of a multidisciplinary team undertaking community consultation events in the UK and Germany, responsible for the production of bilingual reports in English and German (1995–2001).

**Landscape & Arts Network**, editor of the newsletter/journal (published three times a year) from 1995–2004; responsible for development, editing, DTP and production.

## QUALIFICATIONS AND MEMBERSHIPS

---

Associate of the Institute of Translation & Interpreting, Coordinator of its Construction & Environment Network

Associate of the Society for Editors & Proofreaders

DipTrans IOL (German into English), Institute of Linguists Diploma in Translation, 2003

Dipl.Ing. Environmental Planning, TFH Berlin, 1988–1994

## SOFTWARE

---

InDesign, Photoshop, Dreamweaver, Adobe Acrobat Pro (as part of CS4); Word, Powerpoint, Excel (Mac versions).